

## **ИЗУЧЕНИЕ ПРОБЛЕМ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ С ПОЗИЦИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ**

**СТИЧ Д. М.**, доктор, конференциар  
Бэлцкий Государственный Университет

При изучении проблемы русской фразеологии с точки зрения лингвокультурологии наше внимание привлекли работы по исследованию данного вопроса последнего десятилетия, в которых выдвигаются следующие гипотезы [1]:

1. В большинстве фразеологизмов есть следы национальной культуры, которые должны быть выявлены;
2. Культурная информация хранится во внутренней форме фразеологизмов, которые являясь образным представлением о мире, придают ему культурно-национальный колорит.

Эта сторона фразеологических единиц совершенно не затрагивается при их изучении в вузе, а тем более в школе.

Произведения А.П. Чехова, которые насыщены фразеологическими единицами, могут служить языковым материалом при их изучении, так как особенность стиля писателя заключается в том, что даже если фразеологизм в современном русском языке утратил образ, ситуацию, которые легли в его основу, т.е. лингвокультурологический аспект совершенно стёрт, межстилевые, разговорно-бытовые, книжные лексические единицы, высокая лексика, просторечия и специальная терминология, сама композиция всего произведения или отдельного фрагмента, позволяют понять содержание фразеологизма, т.е. установить лингвокультурологический аспект.

А.П. Чехов использует фразеологизмы в различных целях, но в то же время сама эта единица у писателя является художественным приемом, так как "слово... выступает в социальной окраске. Действующее лицо употреблением слов, строем речи говорит о своей принадлежности к той или иной среде" [2, 262]. А "социальный

фактор" у А. Чехова оказывает влияние на употребление фразеологических единиц в речи того или иного персонажа.

Этим можно объяснить и тот факт, что А.П. Чехов в своих произведениях подвергает трансформации фразеологические единицы, что дает писателю возможность не только использовать определенный художественный прием, но и приблизить эту единицу к пониманию читателем содержания лингвокультурологического аспекта.

Одним из основных приемов индивидуально-авторского употребления фразеологических оборотов [3] в произведениях А.П. Чехова является:

Обновление лексико-грамматического состава фразеологического оборота при сохранении его семантики и основных черт структуры.

1. Обновление фразеологического оборота в таких случаях заключается или в замене одного из его компонентов синонимом, или в расширении его состава. Приведем пример:

*"Ногтев блуждал и запускал глазены на окна. Он глядел...грустно, томно, нежно, огненно"* (А.П. Чехов. "Скверная история"). Во фразеологизме "запускать глаза" вместо компонента "глаза" А.П. Чехов употребил просторечное "глазены", чтобы снизить значение изначального фразеологизма. В данном контексте это послужило средством иронии, и это закономерное проявление свойства слова – "становится юмористическим средством всякий раз, когда его употребляют в смысле или с эмоцией, противоположной той, которая обычно принадлежит ему" [4]. В качестве доказательства приведем еще один пример: *"(Алеша) платит, сопит и пучит глаза на карты"* (А.П. Чехов "Детвора").

За счет замены глагольного компонента во фразеологизме "пялить глаза" на "пучит глаза" усиливается комический эффект ситуации, в которую попал герой рассказа. В то же время и само содержание контекста и трансформация фразеологизма позволяют читателю представить лингвокультурологический аспект нетрансформированного компонента пялить глаза.

2. Употребление фразеологического оборота одновременно и как фразеологического, и как свободного сочетания слов.

Речь идет о таких примерах, когда нужный семантико-стилистический эффект достигается путем обращения к отдельным компонентам устойчивого сочетания. При этом может быть творчески использовано значение отдельного слова устойчивого сочетания, которое берется в этом случае в качестве лексической

единицы свободного употребления. Это слово, взятое в разных своих значениях, намерено сталкивается с той устойчивой единицей, из которой оно было извлечено и где оно зачастую является семантически пустым элементом.

Результатом такого столкновения является комический эффект. Например: *"Встанет утром, протрет глаза и первым делом – водки"* (А.П. Чехов. "Шило в мешке"). Здесь сталкиваются разные значения слова "протирать": с одной стороны, "протереть глаза" означает "вытереть, сделать чистыми глаза" своего рода "ритуал умывания" для героя рассказа; с другой стороны, "протереть глаза" образован от фразеологизма "продирать глаза" путем замены синонимичным глагольным компонентом "протирать". Зафиксирован в словаре в значении "просыпаться, вставать после сна" [5, с. 362].

Переход от одного значения к другому, намеренное сталкивание этих значений в одном тексте является для Чехова одним из постоянных средств юмора.

3. Употребление не фразеологического оборота как такового, а его общего образа или содержания.

Фразеологизм, устойчивая лексико-грамматическая единица языка, намерено лишается своего внешнего, структурно-грамматического признака, разрушается, так что носителями бывшего фразеологического значения оказываются разрозненные компоненты, оставшиеся от общепринятого устойчивого сочетания. Именно так использует Чехов фразеологизмы "душа ушла в пятки":

*"У одного ученого читаем: "Чтобы отыскать душу, нужно взять человека, которого только что распекло начальство, и перетянуть ремнем его ногу. Затем вскройте пятку, и вы найдете искомое"* (А.П. Чехов. "Несколько мыслей о душе").

Религиозный образ фразеологизма "душа ушла в пятки" в современном русском языке полностью стерт, трансформированный же А.П. Чеховым фразеологизм "вскройте пятку" в большей степени передает значение заложенное в искомом фразеологизме.

## Примечания

1. Ольшанский И. Г. Лингвокультурология: Методологические основания и базовые понятия// Язык и культура. – Вып.2. – М., 1999; Мурзин Л.Н. О лингвокультурологии, ее содержании и методы.// Collegium. – 1977, №1.
2. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. – М., 1972, с. 133.

3. Шанский Н.М. Основные свойства и приемы стилистического использования фразеологических оборотов.// РЯШ. – 1957. - №3.
4. Булаховский Л.А. Курс русского литературного языка. – Киев, 1952. – Т.1, с.64
5. Фразеологический словарь русского языка. Молотков А.И. – М., 1978, с.362.